

Werner Holzwarth og Wolf Erlbruch: Den lille muldvarpen som ...

[Mueltie-snurketje mij sijhti daeiredh guhte sov åejjien nelnie paakeme]



Utgitt på norsk av Ompix 1999. Utgitt på svensk av Bergh 1995.
Først utgitt av Peter Hammer Verlag 1989.

Åse Klemensson / Nils Arvid Westerfjell leah jarkoestamme årjelsaemien gielese.

Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jih jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jih gielejarnge Gielem Nastedh'ine lea jarkoestimmiem maakseme ; dårjojne Noerhte-Trööndelagen fylhketjiielteste jih Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jijtje teekstem gærjan sijse lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.

Side	Tekst	Oversettelse
2	Akkurat idet ..	Raaktan gosse mueltie-snurketje åejjiem multien sistie vaapeldi juktie vuejnedh mejtie biejjie tjuedtjiielamme dellie heannadi:
2	Det var rundt ..	(Dihthe jorpe jih provne jih vååjnoe goh goerve – jih gaajhken vearremes: Dihthe eevre altese åejjien nille soeji.)
3	Noe så frekt ...	«Nov amma prarrohke!» mueltie-snurketje tjåarvoeji. «Guhthe dihte mij mov åejjien nelnie paakeme?»
3	Men nærsynt	(Juktie dihte dan please dellie idtji maam aajhtsh.)
4	Har du bæsjet ..	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihte duvvegem gihgtji, mij raaktan baaktoe haeliehtie.
5	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» dihte vaestiedi.
5	Og – splæsje -	(Jih – splæsje – akte lovves, veelkes bajhke Mueltie-snurketjen baalte gahtji guktie altese åelkies juelkien

		vööste stritjki.)
6	Har du bæsjet..	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihte hierkiem gihtji mij ientjesne gåatoeminie.
7	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem», dihte vaestiedi.
7	Og – rompetipromp-	(jih - rompetipromp vijhte stoerre gisse hierkie-bajhkh eevre Mueltie-snurketjen lihke gahtjelin. Dihte eevre bååhperosti.
8	Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihte njåemelem gihtji.
9	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» dihte vaestiedi.
9	Og-ratatata - smalt	(Jih-ratatata- luhkie-vijhte jorpe smaave böönnah Mueltie-snurketjen bieljiej bijre röösin. Dihte jallan aktine njulhtjine bierkeni.)
10	Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihte gaajhtsem gihtji mij tjåadtjoen nahkeri sisnie niekedi.»
11	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem», dihte vaestiedi.
11	Og- knakkeliknakk-	(Jih – knakkeliknakk – jijnjh provne-laaketje smaave gaekerh kraesien nille boetskesti; dah mahte Mueltie-snurketjen sontere gahtjin.)
12	«Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihte govsem gihtji, mij meerehti.
13	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» dihte vaestiedi.
13	Og- svuppetisvupp	(jih – svuppetisvupp- dihte joekoen stoerre provne-kruana smeelem kraesien nille tjeeski eevre Mueltie-snurketjen lihke -. Nov amma hijven ij lij dihte mij dan åejjien nelnie paakeme.)
14	«Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihte snurkem gihtji.
15	«Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» vaestiedi.
15	Og- splattsplattersplat t-	(jih – splattsplattersplatt- aktem njevline, provne onne hævkiem kraesien nille beesti .Mueltie-snurketje gietem njuenien uvte steeri.
16	«Har dere bæsjet på...»	«Dijjieh mov åejjien.....» edtji ikth vielie jiehtedh. Men gosse lihkebe bööti,ajve göökte båljoeh tjeehpes

		tjovrehkh lin desnie tjahkesjeminie. Jih bårin. Dellie maa naaken mij maahta mannem ånnetje viehkiehtidh, Mueltie-snurketje ussledi. «Guhte dijjeste mov åejjien nelnie paakeme?» dihte varki gihtji.
17	«Sitt helt stille»	«Tjihkedh eevre stille», tjovrehkh bonnin. Jih ånnetji mænngan: «Jaa hævvi, – akte bïenje.»
18	Endelig skjønnte Den	Dellie maaje Mueltie-snurketje guarkaji guhte sov åejjien nelnie paakeme:
19	Hans-Henrik,	Hans-Henrik, leekedæjjan bïenje!
20	Fort som et lyn	Varki goh naaltege dihte bæjjese Hans Henriken bïenje-gåetien nille goetsedi...
20	Og- pling	Jih- pling – plingeli – pling akte onne tjeehpes goerve-gietjie bïenjen åejjien gaskoeh gahtji.
21	Glad og	Geerjene jih madtjeles Mueltie-snurketje vihth mueltien sïjse gaarvani.

På tittelsiden:

Mueltie-snurketje mij sïjhti daejredh guhte sov åejjien nelnie paakeme

Åse Klemensson / Nils Arvid Westerfjell
leah jarkoestamme åarjelsaemien gielese.

På omslaget

[Mueltie-snurketje mij sïjhti daejredh guhte sov åejjien nelnie paakeme 🇺🇦]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 18, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Tekst	Oversettelse
2	Akkurat idet ..	Raaktan gosse mueltie-snurketje åejjiem multien sistie vaapeldi juktie vuejnedh mejtie biejjie tjuedtjielamme dellie heannadi:
2	Det var rundt ..	(Dihthe jorpe jih provne jih våajnoe goh goerve – jih gaajhken vearremes: Dihthe eevre altese åejjien nille soeji.)
3	Noe så frekt ...	«Nov amma prarrohke!» mueltie-snurketje tjåarvoeji. «Guhte dihthe mij mov åejjien nelnie paakeme?»
3	Men nærsynt	(Juktie dihthe dan please dellie idtji maam aajhtsh.)
4	Har du bæsjet ..	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihthe duvvegem gihtji, mij raaktan baaktoe haeliehti.
5	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» dihthe vaestiedi.
5	Og – splæsje -	(Jih – splæsje – akte lovves, veelkes bajhke Mueltie-snurketjen baalte gahtji guktie altese åelkies juelkien vööste stritjki.)
6	Har du bæsjet..	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihthe hierkiem gihtji mij ientjesne gåatoeminie.
7	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem», dihthe vaestiedi.
7	Og – rompetipromp-	(jih - rompetipromp vijhte stoerre gisse hierkie-bajhkh eevre Mueltie-snurketjen lihke gahtjelin. Dihthe eevre bååhperosti.
8	Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dihthe njåemelem gihtji.
9	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» dihthe vaestiedi.
9	Og-ratatata - smalt	(Jih-ratatata- luhkie-vijhte jorpe smaave



		böönah Mueltie-snurketjen bieljiej bijre röösin. Dichte jallan aktine njulhtjine bierkeni.)
10	Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dichte gaajhtsem gihtji mij tjåadtjoen nahkeri sisnie niekedi.»
11	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem», dichte vaestiedi.
11	Og- knakkeliknakk-	(Jih – knakkeliknakk – jijnjh provne-laaketje smaave gaekerh kraesien nille boetskesti; dah mahte Mueltie-snurketjen sontere gahtjin.)
12	«Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dichte govsem gihtji, mij meerehti.
13	Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» dichte vaestiedi.
13	Og- svuppetsvupp	(jih – svuppetsvupp- dichte joekoen stoerre provne-kruana smeelem kraesien nille tjeeski eevre Mueltie-snurketjen lihke -. Nov amma hijven ij lij dichte mij dan åejjien nelnie paakeme.)
14	«Har du bæsjet...	«Datne mov åejjien nelnie paakeme?» dichte snurkem gihtji.
15	«Jeg? Nei, så menn	«Manne? Ijje maa! Manne naemhtie darjoem!» vaestiedi.
15	Og- splattsplattersplatt- att-	(jih – splattsplattersplatt- aktem njevline, provne onne hævkiem kraesien nille beesti .Mueltie-snurketje gietem njuenien uvte steeri.
16	«Har dere bæsjet på...»	«Dijjeh mov åejjien.....» edtji ikth vielie jiehtedh. Men gosse lihkebe bööti, ajve göökte båljoeh tjeehpes tjovrehkh lin desnie tjahkesjeminie. Jih bårin.



		Dellie maa naaken mij maahta mannem ånnetje viehkiehtidh, Mueltie-snurketje ussjedi. «Guhte dijeste mov åejjien nelnie paakeme?» dihte varki gihtji.
17	«Sitt helt stille»	«Tjihkedh eevre stille», tjovrehkh bonnin. Jih ånnetji mænngan: «Jaa hævvi, – akte bïenje.»
18	Endelig skjønne Den	Dellie maaje Mueltie-snurketje guarkaji guhte sov åejjien nelnie paakeme:
19	Hans-Henrik,	Hans-Henrik, leekedæjjan bïenje!
20	Fort som et lyn	Varki goh naaltege dihte bæjjese Hans Henriken bïenje-gåetien nille goetsedi...
20	Og- pling	Jih- pling – plingeli – pling akte onne tjeehpes goerve-gietjie bïenjen åejjien gaskoeh gahtji.
21	Glad og	Geerjene jih madtjeles Mueltie-snurketje vihth mueltien sijse gaarvani.